Porównanie tłumaczeń Hioba 41:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie odpędza go strzała z łuku,\* kamienie z procy zamieniają mu się na sieczkę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie płoszy go strzała z łuku, kamienie z procy to sieczka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z jego nozdrzy wychodzi dym jak z wrzącego garnca lub kotła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Strzelbę sobie poczyta jako słomę, a pośmiewa się z szermowania włócznią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Młot jako źdźbło poczytać będzie i śmiać się będzie z miecącego drzewcem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dym wydobywa się z nozdrzy jak z kotła pełnego wrzątku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie straszy go strzała z łuku, a kamienie z procy są dla niego jak sieczka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie ucieka przed strzałą z łuku, a kamienie z procy są dla niego jak plewy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Łuk go nie spłoszy, kamienie w procy to dla niego plewy, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie płoszy go strzała z łuku, a kamień z procy dla niego jak plewa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Його не рушить мідяний лук, а він вважає того, що кидає каміння, за траву. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie spłoszy go strzała z łuku; a kamienie procy zamieniają się przy nim w źdźbła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z jego nozdrzy wychodzi dym, niczym z pieca rozpalonego sitowiem. |

1. 1) strzała z łuku, בֶן־קָׁשֶת , syn łuku. [↑](#footnote-ref-2)